



## TANIA KERRIGAN R.

ATA Certified Translator– Spanish / English

Calle 45 No. 37-11 Telephone: +577 681 2865 Mobile: 57 +315 377 6273 Bucaramanga - Colombia

E-mail: taniakerrigan@hotmail.com Website: www.taniakerrigan.com

### EXPERIENCE

#### Freelance Translator, 1992 – present

Certified by the American Translators Association and the Colombian Ministry of Justice, recognized by the Ministry of Foreign Affairs. Large and medium-scale projects translating in fields including official documents for academic and immigration purposes, financial, technical, health care, oil and gas, legal and labor related material. Clients include:

- **Pantoglot** – Bogotá, Colombia (Contact: Andrew Martin)
- **Lingua Viva** – Bogotá, Colombia (Contact: Diana Cantor)
- **Syntaxis** – Bogotá, Colombia (Contact: Myriam Camhi)

### EDUCATION

#### Bachelor of Arts in Education

Universidad Autónoma de Bucaramanga, 2000 - Major in Children's Education, special interest in Language Acquisition, additional course work in Information Technology.

#### Associate's Degree in Computer Programming and Systems Analysis

Corporación Centrosistemas, 1993 (Now Universidad de Investigación y Desarrollo - UDI) – Advanced studies in Corporate Information Systems, Analysis and Design of Administrative, Commercial and Financial IT Systems.

### AREAS OF EXPERTISE

- **Official** (academic documents, birth, death and marriage certificates, public instruments, powers of attorney, authorizations, immigration documents)
- **Technical** (oil & gas, ICTs, user manuals)
- **Business** (financial, foreign trade, contracts)

### PROFESSIONAL DEVELOPMENT

- **Translation & Interpretation** (University of California San Diego Extension) Currently enrolled
- **Legal Concepts and Terminology for Translators** (TranslateWrite – Training for Translators), October 2020
- **Translating Official Documents** (TranslateWrite – Training for Translators), July 2019
- **Moments of Change, Opportunities for Growth** (American Translators Association), February 26, 2019
- **Creating and Optimizing a Website for Your Freelance Business** (American Translators Association), March 21, 2017
- **The Price is Right – Pricing Strategies for Your Translation Services** (American Translators Association), April 28, 2016

### SKILLS

Native fluency in English and Spanish, high proficiency in software such as Microsoft Office, translation tools including SDL Trados Studio 2021, and the use of the Internet for research and communications. Sworn Translator certified by the Colombian Justice Department, accredited by the Ministry of Foreign Affairs and certified by the ATA.

### MEMBERSHIPS

**ATA** - American Translators Association (Certification No. 449322)

**ACTTI** – Asociación Colombiana de Traductores, Terminólogos e Intérpretes

**ANATI-O** – Asociación Nacional de Traductores e Intérpretes Oficiales

**IAPTI** – International Association of Professional Translators and Interpreters